Porównanie tłumaczeń Ozeasza 10:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wypowiadają słowa,\* \*\* przysięgają daremnie, zawierają przymierza, i – niczym trujący chwast\*\*\* — pleni się prawo na polnych bruzdach.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rzucają puste słowa, przysięgają daremnie, zawierają przymierza i prawo zarasta bruzdy na polach niczym trujący chwast. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wypowiadają słowa, przysięgając kłamliwie, gdy zawierają przymierze. Sąd wzrośnie jak trujący chwast w bruzdach polnych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówią słowa, przysięgając kłamliwie, gdy czynią przymierze; i wzrośnie sąd jako jad na zagonach polnych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mówcie słowa widzenia niepożytecznego, a postanowicie przymierze i zrodzi się jako gorzkość sąd na zagoniech polnych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nieustanne słowa, pochopne przysięgi, zawierane przymierza, ustawy mnożą się jak chwast trujący w bruzdach na polach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówią puste słowa, przysięgają kłamliwie, zawierają przymierza; a prawo wybuja jak trujący chwast w bruzdach polnych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wypowiadają słowa, fałszywie przysięgają, gdy zawierają przymierze, dlatego kara wyrasta jak trujący chwast w bruzdach polnych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wypowiadają wiele słów, przysięgają fałszywie, zawierają przymierza, a prawo rozrasta się jak trujące ziele w polnych bruzdach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wypowiadają wiele [próżnych] słów, składają fałszywe przysięgi, zawierają przymierza, a prawo rozrasta się jak trujące ziele w bruzdach polnych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Говорячи слова, явно брехливо завіщає завіт. Зійде суд наче хабаз на землі поля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Toczą rozprawy, przysięgają fałszywie, zawierają przymierza; lecz sąd nad nimi rozplenia się jak piołun na zagonach pól. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wypowiadają słowa, składając fałszywe przysięgi, zawierając przymierze; a sąd wypuścił pędy niczym trująca roślina w bruzdach na otwartym polu. |

1. 1) Idiom: wypowiadają puste słowa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 58:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 29:17</x>; <x>230 69:22</x>; <x>310 3:5</x>; <x>370 5:7</x>; <x>370 6:12</x> [↑](#footnote-ref-4)